



УДК 811.112.2  
ББК 81.432.4

## СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ ВО ФРЕЙМОВОЙ СТРУКТУРЕ С ПРЕДИКАТОМ СВОЙСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ И НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ)

Н.Ю. Молитвина

Статья посвящена выявлению специфики концептуализации неживой природы во фреймовой структуре с предикатом свойства; установлены параметры характеристики неживой природы и доказана зависимость их реализации от стилистической принадлежности текста.

*Ключевые слова:* фреймовая структура, немецкий язык, предикат, дескриптив, предикат свойства.

Особенность фреймовых структур с предикатом свойства состоит в том, что они предполагают наличие обязательного семантического аргумента ДЕСКРИПТИВА, который представляет объект как обладающий неким статичным признаком [1, с. 164–174]. Фреймовая структура ДЕСКРИПТИВ + Р (параметр) может концептуализировать целый ряд характеристик объекта. Одни из них представляют абсолютные свойства, другие – свойства, соотносённые с осью времени, которые, однако, остаются признаками, приписываемыми определённому объекту и не изменяющимся в определённый временной отрезок [2, с. 108–140].

Параметры, лежащие в основе характеристики неживой природы через предикат свойства, представлены в таблице.

Структура с предикатом свойства ДЕСКРИПТИВ + Р (параметр) особенно широко представлена в **научных текстах** (49 %, 490 из 1 000 предложений-высказываний). В них наблюдается ярко выраженная тенденция к переосмыслению реляционных фреймовых структур в детерминирующие, важнейшим признаком которых является интерпретация события через предикат свойства, трактующий событие как нелокализованное на оси времени. Данная тенденция объясняется, видимо, тем, что науке свойственно обобщать знания об окружающем нас мире, то есть приписывать неживой природе качественные характеристики, которые преобразуют фреймовые структуры с предикатами действия, процесса и состояния в структуры с предикатом свойства. Например, модель ДЕСКРИПТИВ (небесное тело) + Р, где Р – параметр объекта «величина»:

**Параметры характеристики семантического аргумента ДЕСКРИПТИВ  
в структурах с предикатом свойства**

| Семантический аргумент | Текст            |  |   |
|------------------------|------------------|--|---|
|                        | Публицистический | Научный  | Художественный  |
| ДЕСКРИПТИВ             | <b>Параметр</b>  |  |   |
|                        | «частотность»    | «форма и размеры»<br>«форма проявления»<br>«качество»<br>«частотность» | «состояние объекта»<br>«частотность»<br>«место проявления»<br>«признак другого объекта» |

*Die Sonne gleicht einem riesigen Kernreaktor, der durch Kernfusion ständig die Leistung von 400 Trillionen Megawatt erzeugt und dabei ungeheure Mengen an Radioaktivität freisetzt* (Kernenergie, S. 103).

Предикат свойства с данным значением параметра находит отражение в аналитических конструкциях с семантикой взаимосвязи. В качестве ДЕСКРИПТИВА мыслятся небесные тела: *звезды, солнце, луна*.

В научных текстах как ДЕСКРИПТИВ могут быть представлены природные стихии, водные потоки и атмосферные осадки, например: *гидрологическая, метеорологическая, сельскохозяйственная засуха, грозы, цунами, водовороты* и т. д. Реализацией рассматриваемой нами глубинной семантической модели является параметр «форма проявления», который характеризует способ возникновения природных стихий. Предикат свойства выражается в словосочетаниях с такими глаголами, как *sein, entstehen, sich aufbauen, sich bilden, auftreten, herrschen, verursachen, verwüsten, sich anlagern*, а также в пассивных конструкциях, характерных для научного стиля: *gegeben sein, sein + zu + verzeichnen*.

*Dürre ist ein extremer Zustand, in dem die Verfügbarkeit von Niederschlag unter dem statistischen Erfordernis eines Raumes fällt* (Wikipedia).

*Dürre ist nicht nur ein physikalisches Phänomen, sondern auch ein Wechselspiel zwischen der Verfügbarkeit und dem Bedarf eines Organismus an Wasserversorgung* (Wikipedia).

Параметр «форма и размеры» представлен структурами с такими глаголами, как *sein, haben*, рамочными конструкциями *man spricht, man bezeichnet, sein zu erkennen*. С помощью данного параметра характеризуются качественные признаки объекта. Как ДЕСКРИПТИВ мыслятся атмосферные осадки и природные стихии:

*Hagel ist eine Form von Niederschlag, die aus Eisklumpen besteht* (Wikipedia).

*Hagelkörner haben meistens einen Durchmesser von 0,6 bis 2 Zentimetern, können aber in Einzelfällen auch einen Durchmesser von mehr als 10 cm und ein Gewicht von über einem Kilogramm erreichen, wobei der Rekord mit 1,9 kg bei einem Hagelkorn aus Kasachstan liegt* (Wikipedia).

Параметр «качество» характеризует свойства ДЕСКРИПТИВА, который мыслится как атмосферные осадки:

*Triebschnee kann sowohl hart als auch weich sein und ist dadurch nicht einfach zu erkennen* (Wikipedia).

*Besonders instabil sind nasser Schnee und Triebschnee* (Wikipedia).

Следующий параметр «частотность» характеризует значение количественного способа проявления ДЕСКРИПТИВА:

*Gewitter werden in der Regel von kräftigen wolkenbruchartigen Regen- oder Hagelschauern begleitet* (Wikipedia).

*Sommergewitter treten wesentlich häufiger auf als Wintergewitter, bei denen auch kräftige Schneeschauer auftreten können* (Wikipedia).

В качестве ДЕСКРИПТИВА здесь мыслятся природные явления, например, *грозы, ураганы, торнадо, цунами* и т. д. В данных предложениях-высказываниях встречаются временные указатели: *как правило, часто, редко*. Семантический предикат свойства в данных конструкциях выражен модальными и пассивными конструкциями и зависимыми от них дополнениями.

В художественных текстах, по сравнению с научными, рассматриваемые структуры встречаются значительно реже: в нашем материале зафиксировано 120 предложений-высказываний из 1 000 (12 %) с фреймовой структурой ДЕСКРИПТИВ + Р (параметр).

В данных текстах основным способом реализации параметра «состояние объекта» при предикате свойства выступают предложения-высказывания с составным именным сказуемым. Названный параметр характеризует природные стихии, атмосферные явления, объекты неживой природы, времена года по качественным признакам:

*Die Erde dreht sich* (Pausewang, S. 268).

*Der Frühling ist die grässliche Jahreszeit* (Isbel, S. 54).

В качестве семантического аргумента ДЕСКРИПТИВ здесь мыслятся атмосфера и атмосферные явления *воздух, ветер*, а также оптические явления *темнота, закат, сумерки* и др.

Параметр «частотность проявления» представлен структурами с глаголом в активном залоге. Данный параметр характеризует признак существования того или иного природного явления. Доминирующим средством выражения данного параметра является глагол *sein*. При описании природных явлений в художественных текстах носители немецкого языка используют лексические единицы, указывающие на непрерывность события:

*Es herrschte Nebel, wie oft in diesem Spätherbst* (Remarque, S. 37).

*Das sprudelten die Quellen das ganze Jahr über* (Mann, S. 44).

Предикат свойства может быть также представлен глаголами и зависимыми от них словами *herrschen, sein, übersprudeln, regnen, aufleuchten*. В качестве ДЕСКРИПТИВА здесь выступают существительные, обозначающие оптические явления, атмосферные осадки, земную поверхность (*туман, сумерки, снег, дождь*, а также *горные рельефы*). Непрерывность события подчеркивается такими указателями, как *wie oft* (как часто), *das ganze Jahr* (целый год), *immer* (всегда), *dieses Jahr* (в этом году), *nie* (никогда), *wie sonst* (как всегда).

Параметр «место проявления» представлен в структурах:

*In den Bergen regnet es in der Regel mehr als im Tiefland* (Isbel, S. 43).

*Außerdem ist die Luft in der Höhe meistens klarer als in den Tälern* (Remarque, S. 11).

В качестве ДЕСКРИПТИВА в данных высказываниях мыслятся атмосферные осадки и газы. Данный признак характеризует природные явления по способу их возникновения.

При анализе фактического материала из художественных текстов нами были обнаружены также несколько конструкций, где через семантический предикат свойства отражается параметр «признак другого объекта». Таким образом характеризуются *туман, воздух* и т. д. – семантическому аргументу приписываются какие-либо признаки другого объекта окружающей действитель-

ности, например, признак мягкости, запаха, цвета и др.:

*Der Nebel war wie ein leichter Duft* (Mann, S. 118).

*Die Luft war wie Watte* (Remarque, S. 289).

Наиболее типичной структурой, выражающей данное значение, является структура с глаголами *sein, erscheinen, werden* и др. В качестве ДЕСКРИПТИВА мыслятся атмосферные осадки, природные стихии, такие как *туман, воздух, небо*. Семантическому аргументу приписываются некие свойства другого объекта.

В публицистических текстах мы обнаружили 110 из 1 000 предложений-высказываний (11 %), в которых событие представлено через предикат свойства.

Наиболее представленным параметром в рассматриваемых текстах является параметр «частотность» проявления природных стихий и явлений. В качестве семантического аргумента ДЕСКРИПТИВ выступают существительные, обозначающие атмосферные осадки, погоду, например, *снег, дождь, погодные условия, времена года*. Данное значение предиката свойства реализуется посредством глаголов с семантикой функционального состояния природных объектов, например, *dauern, schneien, regnen, sein* и т. д. При этом маркерами нелокализации события на оси времени, как правило, выступают лексические единицы *normalerweise, regelmäßig, immer kälter, immer trockener, noch nie, nie früher, nie zuvor*.

*Die Wärmeperiode dauert hier immer länger* (Spiegel 2007, S. 45).

*Es schneit mehr als früher* (Spiegel 2007, S. 48).

*Das Eis in der Arktis ist tatsächlich dünn* (Spiegel 2006, S. 44).

*Im Südosten Australiens hat es in den vergangenen Jahren so wenig geregnet wie noch nie seit Beginn der Wetteraufzeichnung* (Spiegel 2006, S. 80).

Результаты проведенного исследования подтвердили выдвигаемую нами гипотезу, согласно которой параметры природных явлений, мыслимых через предикат свойства, напрямую зависят от стилистической принадлежности текста.

В качестве семантического аргумента ДЕСКРИПТИВ в научных и публицистических текстах чаще всего мыслятся природные стихии. В художественных текстах же, напротив, в качестве ДЕСКРИПТИВА чаще выступают существительные, обозначающие атмосферные осадки, оптические явления, объекты неживой природы.

Для данного предиката характерны следующие параметры, отражающие свойства того или иного природного явления: форма проявления, величина, форма и размеры, качество, частотность, состояние объекта, место проявления, признак другого объекта.

Параметр «частотность» характерен для всех исследуемых текстов. Доминирующим способом реализации данного параметра являются структуры с глаголами бытия-существования. Что же касается параметров «величина», «форма проявления» и «качество», то они широко представлены только в научных текстах. Связано это, на наш взгляд, с ориентацией данных текстов на обобщение и поиск научного обоснования событиям, происходящим в окружающем нас мире. Только в художественных текстах реализуется параметр «признак другого объекта», поскольку носителям немецкого языка свойственно приписывать природным явлениям аллегорические признаки.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богданов, В. В. Глубинные структуры и семантика / В. В. Богданов. – М. : Прогресс, 1977. – 342 с.
2. Когнитивные аспекты немецкой грамматики : [монография] / авт. коллектив: В. И. Кураков, А. В. Вальт, В. В. Волохова, О. В. Коробова, Е. В. Шаммедова. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2007. – 188 с.

## ИСТОЧНИКИ

- Isbel* – Isbel, U. Stimmen im Nebel / U. Isbel. – Munchen : Schneider Verl., 1979. – 380 S.
- Kernenergie* – Kernenergie: Fragen und Antworten / Jurgen Seidel. – Dusseldorf : ECON Verl., 1990. – 143 S.
- Mann* – Mann, H. Der Untertan / H. Mann. – Berlin : Verl. GmbH, 1967. – 393 S.
- Pausewang* – Pausewang, G. Die Wolke / G. Pausewang. – Leipzig : Ravensburger Buchverl., 1987. – 222 S.
- Remarque* – Remarque, E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. – Berlin : Kiepenheuer & Witsch – Verl., 2001. – 376 S.
- Spiegel 2006* – Spiegel. – 2006. – № 45. – 178 S.
- Spiegel 2007* – Spiegel. – 2007. – № 31. – 178 S.
- Steinbach* – Steinbach, G. Unsere Berge / G. Steinbach. – Munchen : Deutscher Taschenbuch – Verl., 1980. – 48 S.
- Wikipedia* – Wikipedia. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.wikipedia.de>. – Title from screen.

**SPECIFICITY OF INANIMATE NATURE REFLECTION  
IN THE FRAME STRUCTURE WITH A RELATIONAL PREDICATE  
(BASED ON GERMAN FICTION, SOCIOPOLITICAL AND SCIENTIFIC TEXTS)**

*N. Yu. Molitvina*

The author analyses the frame and propositional conceptualization of natural phenomena in German and reveals some means of their reflection and variation as depending on a text type reference.

**Key words:** *frame structure, the German language, predicate, descriptive, relational predicate.*